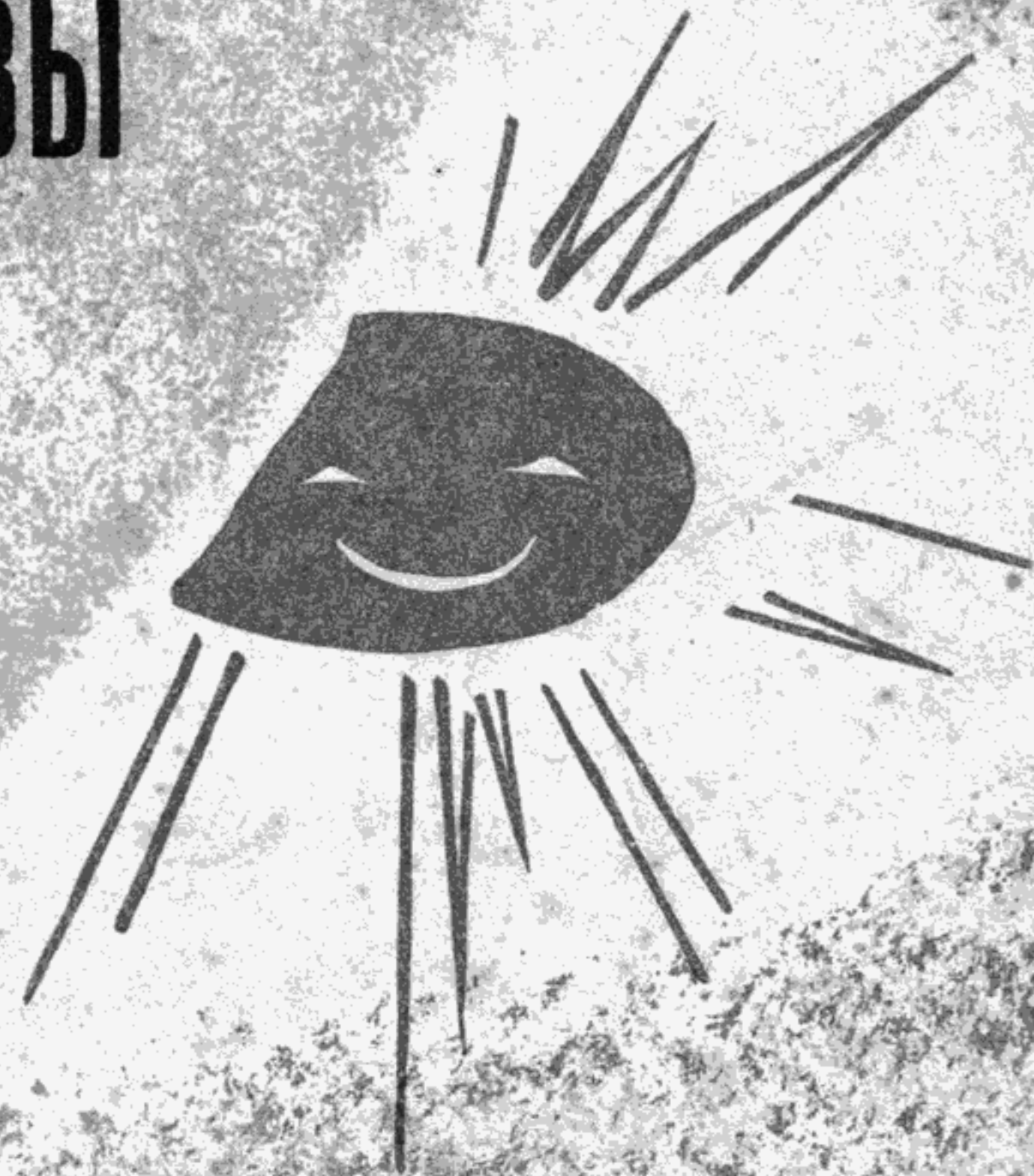


И. Кортыца

АԢԾԱ-ՏԶԱԿԱ ԱԽՉԿԱ ՐՅԻ

АБХАЗСКИЕ ПЕСНИ

ДЛЯ ДОШКОЛЬНИКОВ



136285
3146-11



*Советский
Композитор
Москва · 1961*

АԨСНЫТӘИ АССР АЦАРА АМИНИСТРРА

*Министерство Просвещения
Абхазской А.С.С.Р.*

И. КОРТУА

АԨСУА-ШӘАҚУА

АХУЧҚУА РЗЫ

АБХАЗСКИЕ ПЕСНИ ДЛЯ ДОШКОЛЬНИКОВ

Ажәеи амузикеи иқит И. КОРТУА
Слова И. КОРТУА

Анапхгара азиуит Н. Нариманизе
*Общая редакция
Н. Нариманидзе*

зегьейдгылоутәи аҫыжьырҫа
„СОВЕТСКИ КОМПОЗИТОР”

АҚ. МОСКВА • 1961 Ш.

*Советский композитор
Москва - 1961*

АҔХЪАЖЭА

Абри ашәку азкыуп ахучтәы баҳчақуа рҕы икоу ахучқуа ашәаҳәара дыртара. Ашәку еиқуршәоуп музыкала ахучқуа раазара аус иацанак'уа ҳасаб азуны. Ашәку аҕы иану ашәақуа дара ахучқуа ирықунагахаша роуп.

Ашәақуа еиҕекааны ихартәаауп аҔсуа шәақуа рмелодиақуа рыла.

Арт ашәақуа зегы еилыҔшааны, настгы темала дара еихшаны, ахучқуа рықура зеиҔшроу еиҔш, ҕ-гуҔкны ишоуп. Актәи агуҔ иацанак'уеит иласу, икбаҕу, ахучқуа рзы иаҳа зҳәара маншәалоу ашәақуа. Аҕбатәи агуҔ иацанак'уеит текстлагы мелодиалагы иаҳа инейцыхыу, итбаау, ахучқуа рыхшыҕзцара зырбеиаша ашәақуа.

Шамаха ашәку иану ашәақуа зегы катцоуп апионино иацуҳәаратәы еиҔш.

И. Кортауа.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий сборник, составленный в соответствии с требованиями музыкального воспитания, может быть использован в качестве пособия при обучении детей пению в детском саду.

В сборник включены песни с интонациями абхазских народных мелодий с небольшими диапазонами.

Песенный материал предназначен для двух возрастных групп:

Для первой группы подобраны песни наиболее легкие, с короткими музыкальными фразами, удобными для дыхания, с простым построением мелодии.

Для второй группы подобраны песни более сложные, способствующие дальнейшему музыкальному, вокальному и общему развитию детей. Эти песни даны с несложным фортепьянным сопровождением.

И. Кортауа

КУЧА

Цица лычкун
Куча ихъзуп,
Икура мачуп
Назхара:

Уааи, уааи Куча хара хазь!
Уааи, уааи Куча хара хазь
Фынтэ ихэа-
тэу айтахэа

Ахуч бахча
Хара иахтэуп,
Уи абахча,
Хара хтоуп:

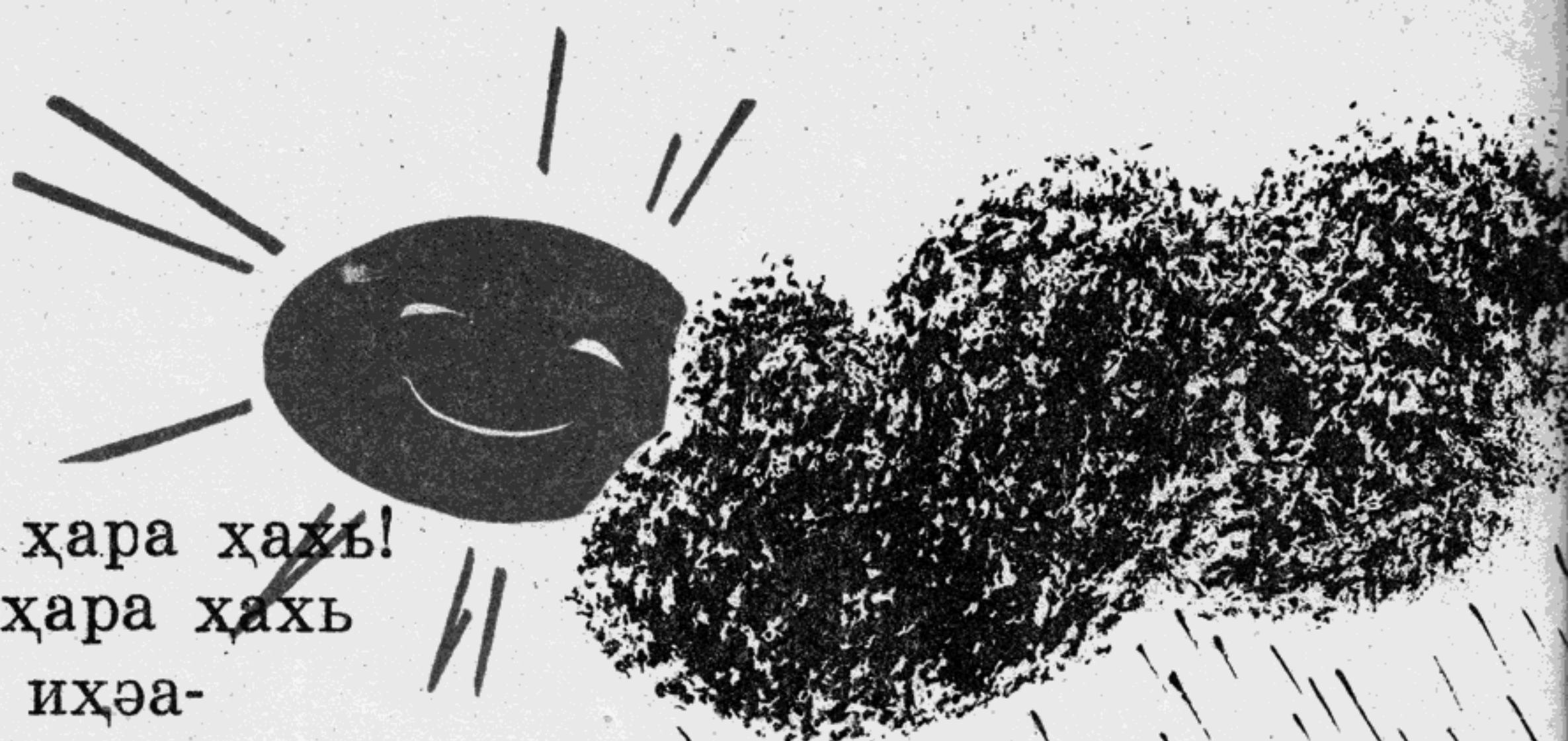
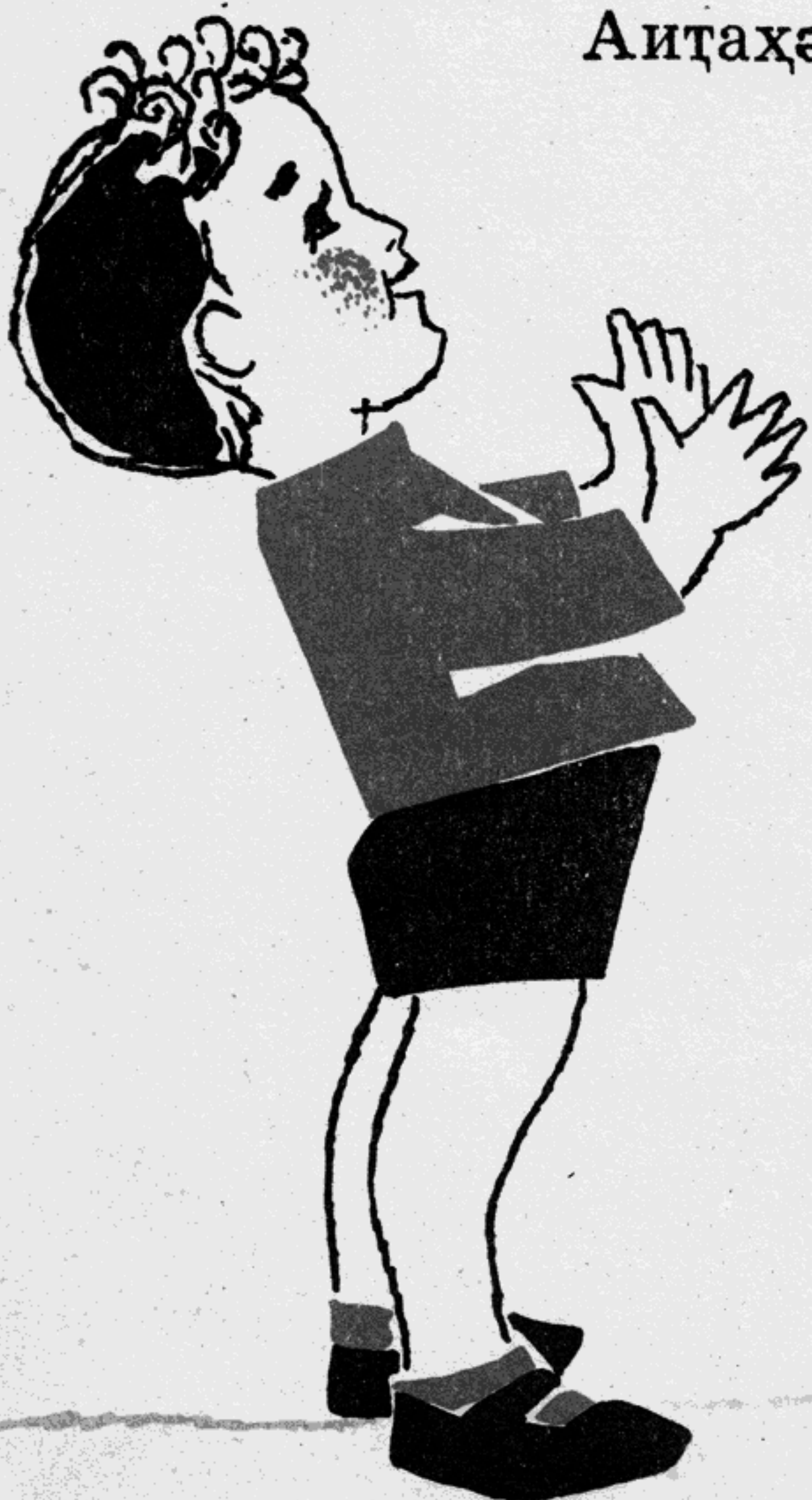
Айтахэа фынтэ.

Куча дааит,
Хара дхацлеит,
Хбахча гурфьоит,
Ха хкуашоит:

Айтахэа фынтэ.

Иахья хгурфьоит,
Хнапы еинахкьоит.
Хбахча гурфьоит,
Ашэа ххэоит.

Айтахэа фынтэ.



КУЧА

Русский текст В. Коркина

Дождь уходит
Вместе с тучей,
Дома, Куча,
Не сиди!

Уай, уай, Куча, не сиди!
Вслед за солнцем выходи!

Солнце ласково
Лучится,
Улыбаясь
С высоты.

Уай, уай, Куча, погляди!
Не смеёшься только ты!

И поют вокруг
Все с нами:
Утро, птицы
И ручьи.

Уай, уай, Куча, ты не спишь?
Почему же ты молчишь?

Ждём тебя мы,
Мальчик Куча.
Становись
В наш хоровод!

Уай, уай, Куча к нам идёт.
Он смеётся и поёт.



КУЧА КУЧА^{*)}

Умеренно

Голос



Ци-ца лы-чкун Ку-ча ихъзуп,
Дождь у-хо-дит вме-сте с ту-чей,

Ф-п

mf



иқ-ура ма-чуп на-зха-ра: уааи, уааи Куча
до-ма, Ку-ча, не си-ди! Уай, уай, Куча,



ха-ра-хяхъ! Уааи, уааи Куча ха-ра-хяхъ.
не си-ди! Вслед за солнцем вы-ходи!

* Куча — имя мальчика

ТАЧ

Ахуч Тач, ҳара ҳ-Тач,
Хықамфафыл уара Тач.
Уқышә хуч кағшьза,
Ула хучкуа бра-браза

Уара Тач, ҳара ҳ-Тач.
Уаса рада рада ра!

Ҳара ҳ-Тач, зегь р-Тач,
Хықамфафыл уара Тач,
Уоны утал ҳара хгуар,
Иахья игурьбоит ҳара ҳар.

Уара Тач, ҳара ҳ-Тач,
Уаса рада рада ра!

ТАЧ

Русский текст В. Коркина

Мальчик Тач, славный Тач,
Словно мяч, несется вскачь.
Весь букварь он прочитал,
Смастерил себе пенал.

Ай да Тач, Славный Тач!
Уасарада радара.

Отвечать Тач готов
Хоть сейчас, без лишних слов.
А пока учить он рад
Буквам маленьких ребят.

Ай да Тач, славный Тач!
Уасарада радара.

В сентябре на урок
Позовет его звонок.
Станет школьником наш Тач.
Много ждет его удач.

Ай да Тач, славный Тач!
Уасарада радара.



ТАЧ

ТАЧ^{*)}

Оживленно

А хуч
Мальчик

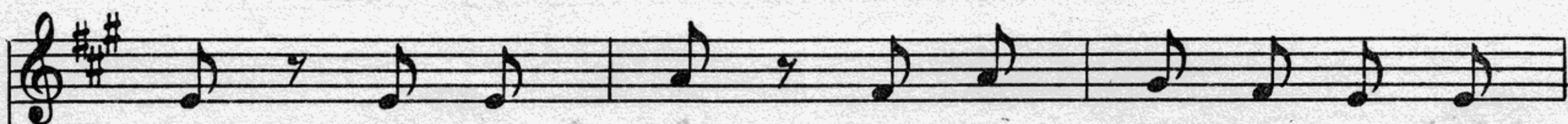
Тач, ха ра х-Тач, хы-қам фа фыл уа ра
Тач, слав-ный Тач, слов-но мяч, не-сет-ся

Тач. У-қышә хуч қа-пұшь-за, у-ла
вскачь. Весь бук-варь он про-чи-тал, сма-сте-

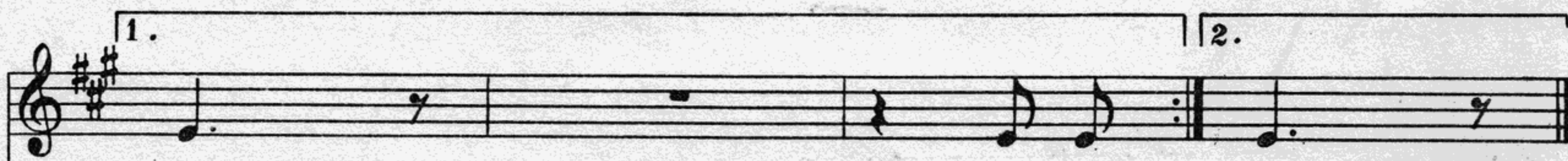
* Тач — имя мальчика



хуц-куабра-бра- за. Уа ра Тач, ха-ра
 -рил се-бе пе- нал. Ай да Тач, слав-ный



х-Тач. Уа са - ра... уа са ра да ра да
 Тач, уа са - ра... уа са ра да ра да



1. ра! ха ра ра.
 ра! От-ве ра.





ФЫФКА ЛАРБАБЪ



Фыфка ларбабъ иѣшырруа,
Аца инацалт игрруа,
Абга хучы илацѣкууа,
Иавагъежъуеит икурбзуа.

О-о-хо-хо уасараида раида }
О-о-хо-хо уасараида раида. } Аитахѣа. Припев.

Фыфка ларбабъ иехуалоз,
Иаѣыхъамшѣеи абгалац,
Баша ѣсакут иѣырбалоз,
Иама идѣыкулеит иахъагац.

Аитахѣа.

Амцху умгурѣбан уара гуаѣ,
Уаргъы уаѣушѣап убасѣкак,
Маѣьга дуѣушѣар иуирбап,
Уѣсы нижъыр хайбабап.

Аитахѣа.

Фыфка ларбабъ аѣарххеит,
Абла ихыслеит абгалац,
Арбабъ рыцѣа бажѣгъалеит,
Аѣсы анамѣеит абгалац.

Аитахѣа. Припев.

ПЕТЯ-ПЕТУШОК

Русский текст М. Лапирова

Скучно Пете-петушку
Петь с утра: ку-ка-реку!
Надоел знакомый двор,
Тянет Петю на простор.

Припев: О-о-хо-хо, петушок проворный,
О-о-хо-хо, голосок задорный, о!

— Погулять бы мне в лесу,
Встретить зайца и лису;
Я, товарищи, не трус,
Даже рыжей не боюсь.

Вот петух забрался в лес,
Где лиса? — Ау, я здесь!
Здравствуй, друг мой дорогой,
Порезвимся мы с тобой! —

Припев.

Тут лиса давай скакать,
Петуха за хвост таскать;
Поредел у Пети хвост,
Еле ноги он унес.

Припев.

Стал наш Петенька умен,
В лес не ходит больше он.
Ох, с лисой игра плоха
Для любого петуха!



ишь- шыр- руа, а- ца ин а
и- ла- ца- кууа, иа- вагь- ежью- еит
-пе- туш- ку петь с ут- ра: ку-
-ко- мый двор, тя- нет Пе- тю

1. 2.
цалт игр- руа, ик- урб- зуа.
-ка- ре- ку! на про- стор.

Припев

О- о- хо- хо уа- са- раи- да раи- да
О- о- хо- хо, пе- ту- шокпро- вор- ный,

ЗЫКУРИ АЖЪЕИ

Зыкур дысуеит,
Ажъя дашьтоуп.
Ала таруеит,
Ашьта иқуп:

Аитаҳәә. Ари рыцха, башакара,
Аңсы уцәамгеи ажъя гуақ.

Абна илцит
Ажъя шкуакуа,
Амоа иқулеит
Уи царкыңуа:

Аитаҳәә.

Зыкур дхысит,
Баша дгурбьеит,
Ажъя цыркьеит
Хақумшәазеит:

Аитаҳәә.

Ажъя бналеит,
Ала хынхәит,
Зыкур дахьхуит,
Аоныка дхынхәит.

Аитаҳәә.



ВОТ ОХОТНИК, ТАК ОХОТНИК

Русский текст М. Лапирова

Был у нас охотник бравый,
Про него ходила слава:

Припев:

Вот охотник, так охотник
Всем охотникам пример!

Говорил друзьям он часто
(Скажем прямо —
просто хвастал)

Припев.

Стоит мне за дело взяться,
Изловлю лису и зайца!

Припев.

Если встречу я медведя,
Застрелю его немедля!

Припев.

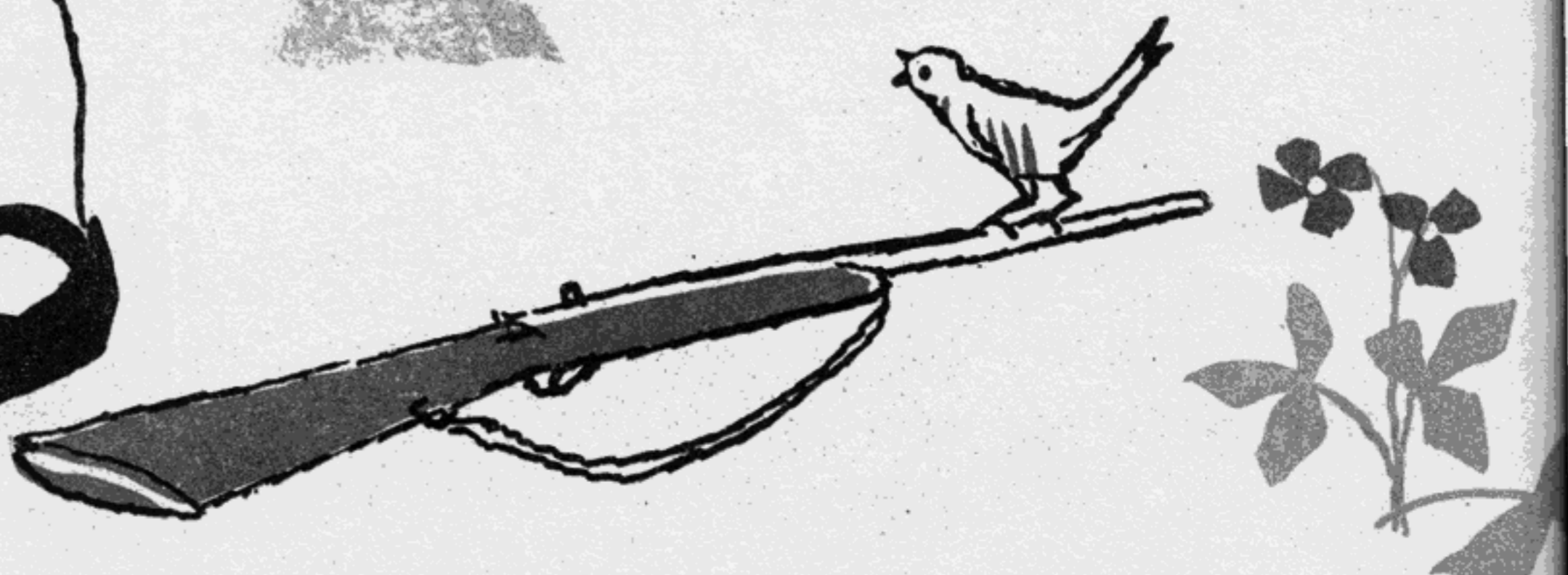
Мы вам скажем по секрету:
У него трофеев нету...

Припев.

Он трусишкой оказался,
В лес один ходить боялся!

Припев:

Вот охотник, так охотник
Всем охотникам пример!



ЗЫКУРИ АЖЪЕИ ВОТ ОХОТНИК, ТАК ОХОТНИК

Не очень быстро

Зы курдыуеит, а жья дашь тоуп.
Был у нас о хот ник бра вый,

А ла цар уеит, ашь та и куп: а ри рыц ха,
про не го хо ди ла сла ва: ВОТ О ХОТ НИК,

1. 2.
ба ша ка ра, а ъ сы уцэамгеи а жья гуак. а жья гуак.
так о хот ник, всем о хот ни кам при мер! -кам при мер!

ЦИРУ, ЦИРУ!

Циру, циру, куарт, куарт,
Циру, циру, куарт, куарт.
Акучар рацэа хтахыуп
Акутабь рацэа еизгатэуп:

Циру, циру, куарт, куарт }
Циру, циру куарт, куарт. } Аиґаҕэа.

Хуаста каза Рема
Иахзыкаитцоит акутферма:

Аиґаҕэа.

Хула ихьзуп Алґач-ґача.
Уи еизицеит кыз-куача:

Аиґаҕэа.

Ари дыжэбома изыхьчауа,
Ча какалла изырчауа:

Аиґаҕэа.



ЦИРУ-ЦИРУ!

Русский текст В. Кварацхелия

Чиру-чиру, кварт, кварт!
Чиру-чиру, кварт, кварт!
Мы яички соберем
И на ферму отнесем!

Чиру-чиру, кварт, кварт!
Чиру-чиру, кварт, кварт!
Пусть там выведут цыплят
Ростом с маленьких телят!

Чиру-чиру, кварт, кварт!
Чиру-чиру, кварт, кварт!
Много там гусят, утят
Шаловливых, как котят!

Чиру-чиру, кварт, кварт!
Чиру-чиру, кварт, кварт!
Покорми-ка их зерном,
Помянут тебя добром!



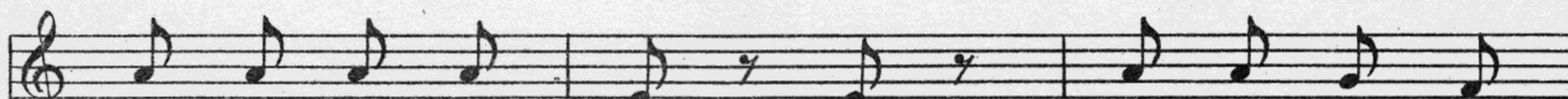
ЦИРУ, ЦИРУ!

ЧИРУ-ЧИРУ!

Не спеша



Чи-ру, чи-ру, кuart, кuart,
Чи-ру-чи-ру, кuart, кuart!



чи-ру, чи-ру, кuart, кuart. Аку-чар ра-цэа
Чи-ру-чи-ру, кuart, кuart! Мы я-ич-ки



хта-хы-уп акутабрь-ра-цэа ей-зга-тэуп:
со-бе-рем и на фер-му от-не-сем!





НАШЕ ЗНАМЯ РЕЕТ

Русский текст В. Семернина

А'ЎАР РМАРШ

Ажэ. итауп А. Ацынцбал.

Хдаул хасуа шьяфеикушэала,
Ха хберак капшь пыр-пыруа,
Хнеиуеит иаша хеырманшэала,
Апша хпылоит ишыкпыруа.

Ленин имоа хара хакуп,
Уи ала аиаaira харт иаагоит,
Тынч анхараз ха хаицеакыуп,
Адуinei зегь хахьз ахэоит.

Абла ххыми амра шаша,
Уи насыпъла иахеапхоит,
Хахьеицнеиуа хаитцахашам,
Совет тэылан ха ханхоит.

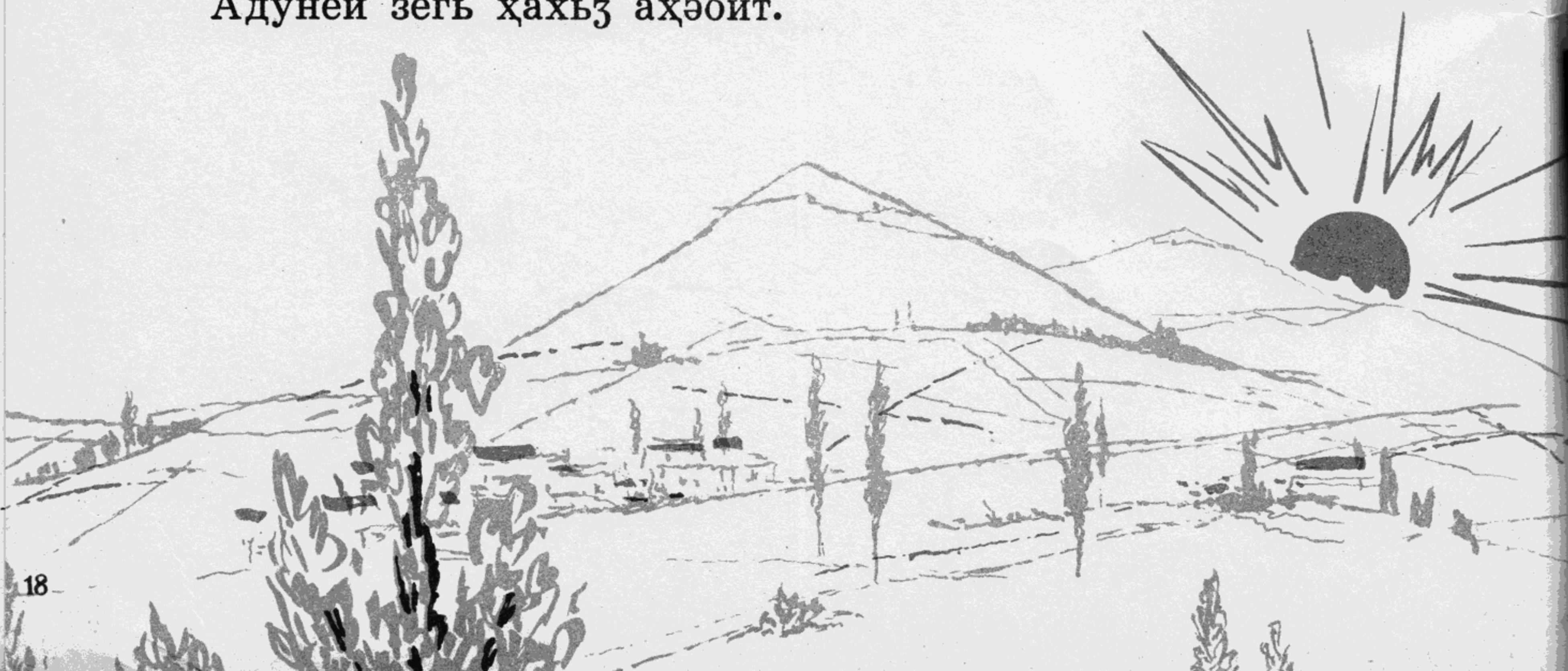
Ленин имоа хара хакуп,
Уи ала аиаaira харт иаагоит,
Тынч анхараз ха хаицеакыуп,
Адуinei зегь хахьз ахэоит.

Наше знамя реет гордо,
Море в берег бьет волной...
Пионер шагает твердо
По земле страны родной!

Синий лес стоит в тумане,
Рвется песня на простор.
Красный галстук на поляне—
Пионерский наш костер.

Счастье юных нерушимо,
Знамя алое горит;
Пионер стране любимой
„С добрым утром!“ говорит.

Даже солнце к нам под знамя
Рано вышло из-за гор.
Разгорайся ярче, пламя —
Пионерский наш костер!



АҶАР РМАРШ

НАШЕ ЗНАМЯ РЕЕТ

Темп марша

mf

The piano accompaniment for the first system is written in 2/4 time. It features a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes in both the right and left hands, with a dynamic marking of *mf*.

mf

The vocal line for the first system consists of a single staff with a treble clef, containing a melody of quarter and eighth notes.

Хда ул ҳа суа шъа ёеи қушәа ла,
На ше зна мя ре ет гор до,

The piano accompaniment for the second system continues the rhythmic pattern from the first system, with a dynamic marking of *mf*.

ха хбе_ рак каҗшь җыр- җыр_ уа,
 мо_ ре в бе_ рег бьет вол_ ной...

f
 хней_ уеитиа_ ша хеыр_ ман шәа_ ла,
 Пи_ о_ нер ша_ га_ ет твер_ до

1. аҗ_ шаҗҗыл_ оит ишькыруа. ишькыруа.
 по зем_ ле стра_ ны род_ ной! ны род_ ной!



АГУРҖБАРА АШӘА

Икаҗхоит, икаччоит,
Хара хтәыла җшзаза,
Ажәлар ду ирчаҗоит,
Тынч нхамҗа еиқушәаза.

Еиқурчаб иахдырбоит
Тынч нхамҗа еиқушәаза: } Аиҗахәа.

Хтәыла ду җшзаза,
Шәты-какачла ихиаза,
Анхацәа ишынхауа.
Мал барақьатла иеырбоит.

Аиҗахәа.

Иахшәырхәа иҗарчча,
Ашәа җыцкуа җшзаза,
Хара хтәылан ирчаҗоит
Тынч нхамҗа баҗьаза.

Аиҗахәа.

РАДОСТЬ

Русский текст В. Семернина

Милый дом, милый край!
В море луч купается.
Бьет волна через край,
Облаков касается.
Наша песня, взлетай
Над землей-красавицей!

Вечный снег на горах,
Вниз туман спускается,
А внизу на лугах
Маки распускаются.
Песня, рей, в облаках
Над землей-красавицей!

Рано солнце взошло,
Тропки нагреваются.
Их родное тепло
Наших ног касается...
До чего же светло
Над землей-красавицей!



АГУРЪБАРА АШӘА

РАДОСТЬ

Оживлённо $\text{♩} = 104$

И. каъ- хойт, и. ка-
Ми. лыи дом, ми. лыи

-чойт, ха- ра хтәы-ла пш- за- за, ажә-лар
край! В мо- ре луч ку- па- ет- ся. Бьет вол-

ду ир- ча- пшойт, тынч
чаб иа- хур- боит тынч
-на че- рез край, об- ла-
пе- сня, взле- тай над зем-

1. | 2.

нха_ мѡа еиқ шѡа_ за_ ей_ қур за.
 нха_ мѡа еиқ шѡа_ за_ за.
 ков ка са_ ет_ ся. На_ ша_ цей
 лей -кра са_ ви_ цей.



АРКУАШАГА - АШЭА

ПЛЯСОВАЯ

Оживленно

Уа - ра - да уа - ра - да уа - ра - да - ре - ра - шья

уа - ра - да уа - ра - да - ре - ра - шья уа - ра - да уа - ра

уа - ра - да уа - ра уа - ра - да уа - ра - да - ре - ра - шья

уа - ра - да уа - ра - да - ре - ра - шья уа - да - да .

АГАРА АШӘА

Асоло. Нани уа нани, уа нани уа,
Сычкун ичкун уан дукухшаз,
Уа нани...

Ахор. Уцәа тынчуп гурәада,
Нас узхалап уңшзаза.
Узхар иуцап ацара,
Ухшыө духап ибубуаза.

Асоло. Нани уа нани, уа нани уа
Сычкун ичкун уан дукухшаз
Уа нани.

Ахор. Нас иулци ауаәра,
Ушьата укып ибабьаза.
Дарбанхәагы иузцаалап,
Арғыс бзиа узырхәалап.
Нани уа нани, уа нани уа
Сычкун ичкун уан дукухшаз
уа нани.

Ахор. Ухшыө духап ибубуаза,
Уапхраап утәыла уеибгаза,
Уан иузылхәап дгурбьатцәа
Сычкун кубча ахьыртцәатцәа.



АГАРА АШЭА

КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Русский текст В. Семернина

Медленно *Один*

Хор

p
закрытым ртом

На ни, уа нани, уа нани уа
На ни, уа нани, уа нани уа

Все

сычкуничкун уандукухшаз, уана ни...
ми-лый внучек, спи спокойно, уа нани...
уцаа тынчуп узхар иуцап
Спитна ветке видитсны о.

Для окончания

гур-оа да нас уз-ха-лап уѣшза-за.
а-ца-ра, ухшыѳду-хап ибуѳуа-за.
стре-ко-за, за-кры-вай, ма-лыш, гла-за;
гром-ный кит, только нашджи- гит не спит...

Нани, уа нани, уа нани уа,
Милый внучек, спи спокойно,
Спит на ветке стрекоза, уа нани...
Закрывай, малыш, глаза;
Видит сны огромный кит,
Только наш джигит не спит...

Нани, уа нани, уа нани уа,
Милый внучек, спи спокойно,
Поскорей, малыш, усни, уа нани...
Пролетят, как птицы, дни—

Станет мальчик удальцом
И джигитом-храбрецом!

Нани, уа нани, уа нани уа,
Милый внучек, спи спокойно.
Ты украсишь отчий дом, уа нани...
Отчий край своим трудом,
Будет мать горда тобой!...
А сейчас усни, родной.

Нани, уа нани, уа нани уа.
Милый внучек, спи спокойно,
уа нани...

АИОЛКА АШӘА

Иолка, иолка... иолка,
Умаху хашьтоуп хайбакьяуа,
Асы халоуп хаблакьяуа.
Ихамам хара аиха,
Излахахтцәо амахуқауа.

Даду, даду, даду!
Лассы уаныл амқаду,
Иуман уахзааи аиха ду,
Излахыутцәауа амаху ду
Егьхазноугап аон ду.

Шьыри шьыри даду!
Иахзааигар аңса маху ду,
Иаргы дықутца дхаркуашап,
Хара зегь хыхьгурбьяуа,
Ашәа хәаны хыхькуашо

ЁЛКА

Русский текст М. Лапилова

Ёлка, ёлка, ёлка!
Стройная, кудрявая,
Ёлка наша славная,
Где жила ты, где росла?
—Я из леса к вам пришла!

Ёлка, ёлка, ёлка!
Сверху до низу она
Для ребят украшена
Звездами, хлопушками—
Разными игрушками!

Ёлка, ёлка, ёлка!
Становитесь, дети, в круг!
Все огни зажгутся вдруг.
Будет шумный хоровод;
Дружно встретим Новый Год!

Ёлка, ёлка, ёлка!
Стройная, кудрявая,
Елка наша славная.
Где жила ты, где росла?
—Я из леса к вам пришла!



АИОЛКА АШӘА

ЁЛКА

Оживленно

Иол_ ка, иол_ ка,
Ёл_ ка, ёл_ ка,

mf

иол_ ка, ума_ ху ҳашь_ тоуп ҳай_ ба_ кьяуа,
ёл_ ка! Строй_ на_ я, куд_ ря_ ва_ я,

а_ сы ҳал_ оуп ҳаб_ ла_ кьяуа
ёл_ ка на_ ша слав_ на_ я,

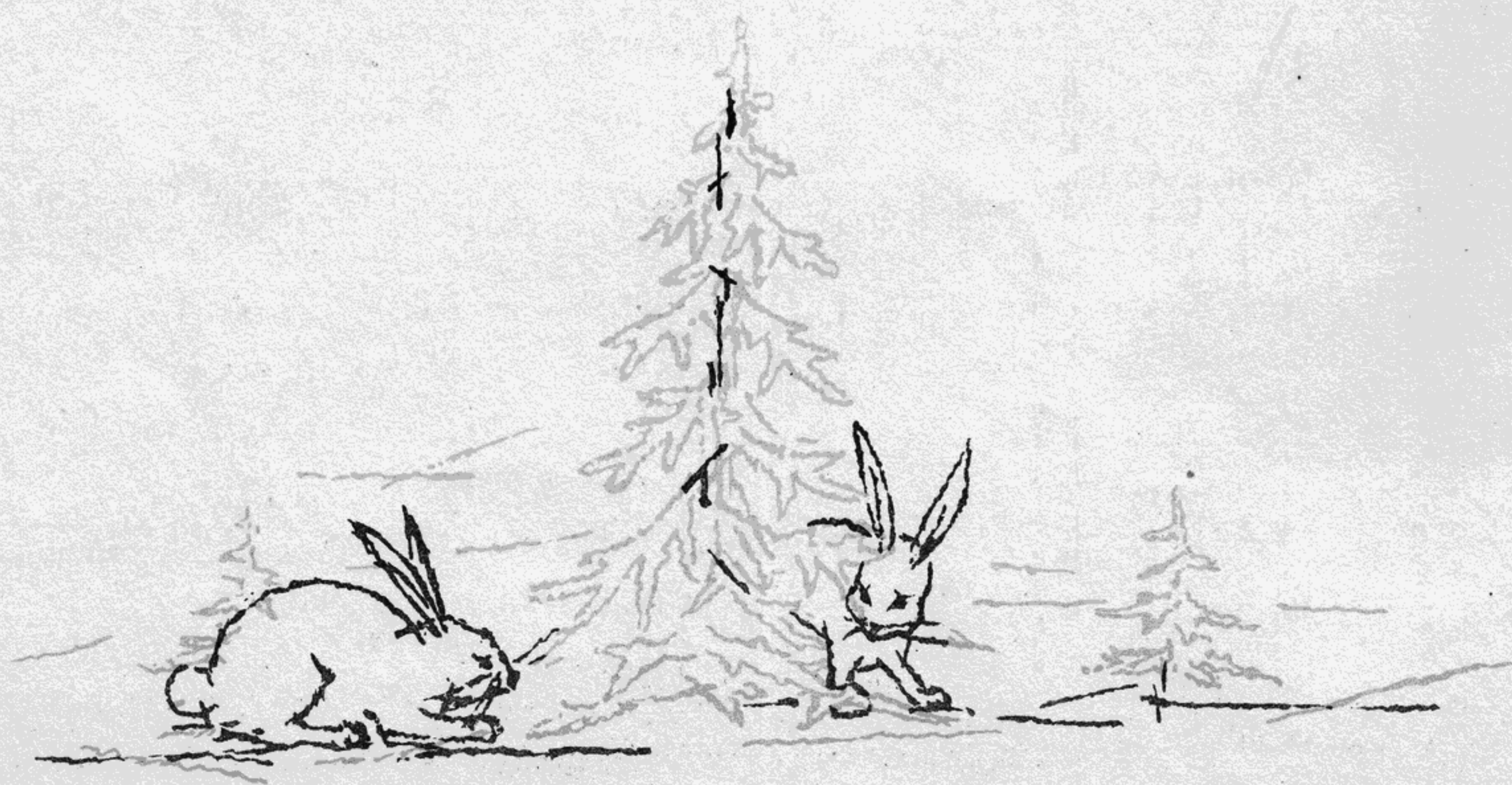
mf

и_ ха_ мам ха_ ра ай_ ха,
где жи_ ла ты, где рос_ ла?

mf

Для конца

из_ ла_ хах_ тцо ам_ аху_ куа.
— Я из ле_ са к вам при_ шла!



А Х Қ У А
СОДЕРЖАНИЕ

Ап̄хьяжэа	
Предисловие	3
Куча	
Куча	5
Тач	
Тач	7
Фыфка ларбафь	
Петя-петушок	11
Зыкури ажъеи	
Вот охотник, так охотник	15
Чиру, чиру	
Чиру, чиру	17
Аҫар рмарш	
Наше знамя реет	19
Агурфьара ашэа	
Радость	23
Аркуашага-ашэа	
Плясовая	25
Агара ашэа	
Колыбельная	27
Аиолка ашэа	
Елка	29

КОРТУА ИВАН ЕСПАТОВИЧ
АБХАЗСКИЕ ПЕСНИ
для дошкольников
Изд. № 2135

Редактор *Ш. Горгадзе*
Лит. редактор *А. Гурин*
Художник *Е. Евдокимова*
Техн. редактор *М. Корнеева*
Корректор *М. Ефименко*

А-01505. Сдано в произв. 31/VIII-60 г.
Подпис. к печати 19/1-61 г.
Формат бумаги 62 × 92¹/₈. Бум. л. 2,0.
Печ. л. 4,0 (условных). Уч.-изд. л. 4,0.
Тираж 2840. Цена 40 к. Зак. № 140.

Ленинградская типография нотной печати
Всесоюзного издательства „Советский
композитор“, Лиговский пр., 94

Цена 40 коп.

